

Archives
Registro Suscrito

B-1072-B

ACUERDO ENTRE EL SERVICIO NACIONAL DE ADIESTRAMIENTO DE INDUSTRIA Y
TURISMO "SENATI" Y EL GOBIERNO DE ITALIA RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO
DE PROGRAMAS DE FORMACION Y/O PERFECCIONAMIENTO DE TRABAJADORES
EN EL CAMPO DE LAS ARTES GRAFICAS

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL SERVIZIO
NAZIONALE DI ADDESTRAMENTO DELL' INDUSTRIA E IL TURISMO S.E.N.A.T.I.
RELATIVO ALLO STABILIMENTO DI PROGRAMMI DI FORMAZIONE E/O QUALIFI-
CAZIONE DI LAVORATORI NEL CAMPO DELLE ARTI GRAFICHE

SENATI
SE
ESTAB
Es copia fiel
del original

ARTURO ARIANSEMI SEMINARIO
Secretario General

ACUERDO ENTRE EL SERVICIO NACIONAL DE ADIESTRAMIENTO DE INDUSTRIA
Y TURISMO "SENATI" Y EL GOBIERNO DE ITALIA RELATIVO AL ESTABLECI-
MIENTO DE PROGRAMAS DE FORMACION Y/O PERFECCIONAMIENTO DE TRABAJA-
DORES EN EL CAMPO DE LAS ARTES GRAFICAS

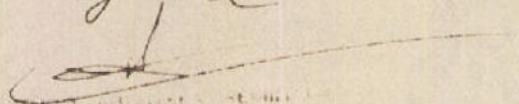
Conste por el presente documento el Acuerdo que celebra por una -
parte el Servicio Nacional de Adiestramiento de Industria y Turis-
mo, Organismo Público Descentralizado del Sector Industria y Turis-
mo, de conformidad con la facultad establecida en el Art. 19 del
D.L. N° 18983, representado por el Presidente de su Consejo Nacio-
nal, Contralmirante (r) Jesús Polar Valdivia de conformidad con -
las atribuciones que le señalan el Art° 52 inciso a) del estatuto
del SENATI y de la otra parte el Gobierno de la República de Italia
representado por el Excmo, Embajador de Italia en el Perú, Dr. Emi-
lio Savorgnan, en los términos siguientes:

ARTICULO I

El Gobierno de la República de Italia y el SENATI cooperarán en la
creación y funcionamiento dentro de la organización del SENATI de
un Instituto que tendrá como finalidad la Formación y Perfecciona-
miento de Trabajadores de la Industria Gráfica en las especialida-
des de Dibujo Técnico, Serigrafía, Encuadernación-Cartotécnia y -
Huecograbado.

Este Instituto se denominará Instituto Peruano-Italiano de Forma-
ción Profesional Gráfica "ALDO MANUZIO".

Es copia fiel
del original



Handwritten signature of the official representing the Government of Italy.

11.11

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL SERVIZIO NAZIONALE DI ADDESTRAMENTO DELL' INDUSTRIA E IL TURISMO S.E.N.A.T.I. RELATIVO ALLO STABILIMENTO DI PROGRAMMI DI FORMAZIONE E/O QUALIFICAZIONE DI LAVORATORI NEL CAMPO DELLE ARTI GRAFICHE

Si dá atto con il presente documento dell' Accordo che stipulano da una parte il "Servizio Nazionale di Addestramento dell' Industria e Turismo"(SENATI). organismo pubblico decentralizzato del settore industria e turismo, in conformitá della facoltá stabilita all' Art. 19 del D.L. 18983, rappresentato dal Presidente del suo Consiglio Nazionale, Contrammiraglio (r) Jesús Polar Valdivia, secondo le attribuzioni che gli conferisce l' Art. 52 paragrafo a) dello Statuto del SENATI, e dall' altra parte il Governo della Repubblica italiana rappresentato da S.E. l' Ambasciatore d' Italia in Perú dott. Emilio Savorgnan, nei termini seguenti :

ARTICOLO I

Il Governo italiano e il SENATI coopereranno alla creazione e al funzionamento entro la organizzazione del SENATI di un Istituto che avrá come finalitá la formazione e qualificazione di lavoratori della industria grafica nelle specialitá di disegno tecnico, serigrafia legatoria-cartotecnica e rotocalco.

Questo Istituto si denominerá: Istituto Italo-Peruviano di Formazione Professionale Grafica "Aldo Manuzio".

Es copia fiel
del Original

11.11

ARTICULO II

El Gobierno Italiano contribuirá a la Instalación y funcionamiento del Instituto Peruano-Italiano de Formación Profesional Gráfica, - poniendo a su disposición, expertos, becas, suministros de maquina y equipos técnicos, por lo cual se compromete a:

- a) Asegurar los servicios profesionales de los siguientes expertos Italianos:
- Un experto Jefe de Misión por un período de dos (2) años, para coordinar todos los aspectos del Proyecto.
 - Un experto en Huecograbado, por un período de dos (2) años para desarrollar los programas relacionados al entrenamiento en la especialidad.
- b) Suministrar un total de 9 meses/hombre de becas en Italia a los Instructores contrapartes peruanos seleccionados por el SENATI para efectuar estudios y entrenamientos relacionados con el Programa.

El Gobierno de Italia proporcionará a cada becario, una asignación mensual. Además tomará a su cargo los costos del viaje Lima-Roma-Lima de cada becario, así como los respectivos gastos de estudio.

- c) Donar los equipos y maquinarias relacionados con las especialidades de Dibujo Técnico, Serigrafía, Encuadernación-Cartotécnica, Huecograbado, que sean necesarios para el adecuado funcionamiento del Instituto.

SE
Es copia fiel
del original

11.11

ARTICOLO II

Il Governo italiano contribuirá all' installazione e funzionamento dell' Istituto Italo-Peruviano di Formazione Professionale Grafoca, ponendo a sua disposizione esperti, borse di studio, forniture di macchine e di attrezzature. A tal fine si impegna a:

a) Assicurare i servizi professionali dei seguenti esperti italiani :

- Un esperto capo-missione per un periodo di due (2) anni per coordinare tutti gli aspetti del progetto;
- Un esperto in rotocalco, per un periodo di due (2) anni, per sviluppare i programmi connessi all' addestramento nella specialità;

b) Porre a disposizione borse di studio in Italia per un totale di 9 (nove) mesi-uomo per gli istruttori peruviani scelti dal SENATI allo scopo di effettuare gli studi e l' addestramento connessi al programma.

Il Governo italiano fornirá ad ogni borsista una somma mensile e assumerá inoltre le spese di viaggio Lima-Roma-Lima di ogni Borsista cosí come le rispettive spese di studio;

c) Donare le attrezzature e i macchinari connessi con le specialità di disegno tecnico, serigrafia, legatoria-cartotecnica e rotocalco che siano necessari per l' adeguato funzionamento dell' Istituto.

*Es copia fiel
del Original*

11.11

Los gastos de transporte CIF-Callao de la maquinaria y equipos a donar correrá por cuenta del Gobierno Italiano.

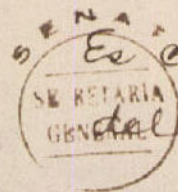
ARTICULO III

El Servicio Nacional de Adiestramiento de Industria y Turismo se compromete a:

- a) Proporcionar al personal profesional y técnico de contrapartes (3 Instructores), para la realización del Proyecto.
- b) Proporcionar los ambientes de instrucción, mobiliario equipos y los gastos necesarios para el funcionamiento y mantenimiento de las aulas y talleres del Proyecto.
- c) Pagar los gastos de Aduana, seguros, fletes, almacenaje, de rechos de importación y/o impuesto de cualquier orden con respecto al despacho y transporte desde el Puerto de desembarque hasta el local del SENATI, de los equipos y maquinarias que serán donados por el Gobierno de Italia.
- d) Poner a disposición del Proyecto Italiano, los Laboratorios de fotomecánica existentes en el SENATI.
- e) Poner a disposición del Proyecto el Auditorium del SENATI para eventuales conferencias de técnica gráfica que serán organizadas por Italia en ocasión de la Feria del Pacífico en Lima en el mes de Noviembre de 1975.

ARTICULO IV

Los expertos Italianos que dentro del marco del presente Acuerdo, prestan servicios en el Instituto, se beneficiarán de los mismos



11.11

Le spese di trasporto CIF Callao dei macchinari e delle attrezzature donate saranno a carico del Governo italiano.

ARTICOLO III

Il Servizio Nazionale di Addestramento dell'Industria e Turismo si impegna a:

- a) Mettere a disposizione il personale professionale e tecnico della controparte (tre istruttori) per la realizzazione del progetto;
- b) Mettere a disposizione le aule di insegnamento, mobilio, attrezzature, nonché assumere le spese necessari al funzionamento e mantenimento delle aule e officine del progetto;
- c) Assumere le spese di dogana, assicurazione, trasporto, immagazzinaggio nonché il pagamento dei dazi di importazione e/o delle imposte di qualsiasi natura in relazione alla spedizione dal porto di sbarco fino ai locali del SENATI delle attrezzature e macchinari donati dal Governo italiano.
- d) Mettere a disposizione del progetto italiano i laboratorio di fotomeccanica esistenti nel SENATI;
- e) Consentire l'uso dell'Auditorium del SENATI per le eventuali conferenze di tecnica grafica che potrebbero essere organizzate dall'Italia in occasione della Fiera del Pacifico a Lima - nel mese di novembre 1975.

ARTICOLO IV

Gli esperti italiani che nel quadro del presente Accordo presteranno i propri Servizi nell'Istituto, beneficeranno degli stessi

*Es copia fiel
del original*

11.11

privilegios que les son concedidos a los expertos de organismos internacionales que actúan en el Perú, para lo cual el SENATI se compromete a gestionar previamente para cada experto la autorización correspondiente, dentro de los alcances de las disposiciones pertinentes, contenidas en los Decretos Supremos N° 69 y 418 del 18 de Febrero de 1954 y 12 de Julio de 1962, respectivamente.

ARTICULO V

Si un experto Italiano infringe daño a un tercero en el cumplimiento de una tarea confiada a él bajo los términos del presente Acuerdo, responderá en su lugar, para los efectos civiles, el SENATI.

Una obligación de restitución del experto Italiano frente al SENATI, en materia civil, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no existe más que en caso de dolo o imprudencia temeraria.

Lo estipulado en los párrafos anteriores, no excluye la responsabilidad penal.

ARTICULO VI

Las disposiciones relativas al status de los expertos son aplicables también durante un período de tres meses después de la expiración de este Acuerdo.

ARTICULO VII

A pedido de una de las partes el presente Acuerdo puede ser modificado mediante el cambio de comunicaciones oficiales aceptativas cursadas por las partes que suscriben.

SR.
GRN.
*Es copia fiel
del original*

11.11 .

[Firma]
SECRETARÍA GENERAL

privilegi che sono concessi agli esperti degli Organismi Internazionali che operano nel Perú; a questo fine il SENATI si impegna ad ottenere previamente per ogni esperto la autorizzazione corrispondente secondo le disposizioni contenute nei Decreti Supremi N°69 e 418 rispettivamente del 18 febbraio 1954 e del 12 luglio 1962.

ARTICULO V

Se un esperto italiano arreca un danno a terzi nel compimento dell'incarico affidatogli secondo i termini del presente Accordo risponderá in sua vece agli effetti civili il SENATI.

Un obbligo di risarcimento dell'esperto italiano nei confronti del SENATI in materia civile, qualunque sia il fondamento giuridico su cui si basi, non esiste che in caso di dolo o imprudenza grave.

Quanto stipulato nei paragrafi precedenti non esclude la responsabilitá penale.

ARTICULO VI

Le disposizioni relative allo status degli esperti sono applicabili altresí nei tre (3) mesi successivi alla scadenza della validitá del presente Accordo.

ARTICULO VII

A richiesta di una delle due Parti il presente Accordo potrà essere modificato mediante lo scambio di comunicazioni ufficiali di accettazione fra le Parti che sottoscrivono.

//.//

*Es copia fiel
del original*

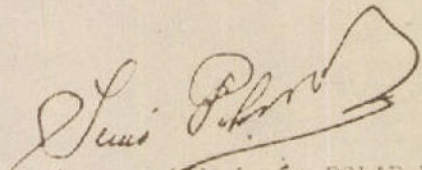
ARTICULO VIII

Las modalidades prácticas y de detalle de puesta en marcha del presente Acuerdo, serán objeto de un Plan de Operaciones firmado entre el Director Nacional del SENATI y el Jefe de la Misión Italiana.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo entrará en vigencia, a partir de la fecha de la firma, entre el Gobierno de la República de Italia y el SENATI; y tendrá una duración de 30 meses.

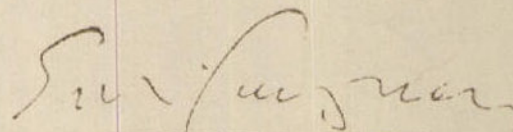
Suscrito en Lima, el veintitres de Mayo de Mil novecientos setenta y cinco, en duplicado en español e Italiano, ambos textos igualmente válidos.



Contralmirante (P) Jesús POLAR VALDIVIA
Presidente del Consejo Nacional
del SENATI

Emilio SAVORCINAN
Embajador de Italia en
el Perú

Por el Servicio Nacional de
Adiestramiento de Industria
y Turismo



Por el Gobierno de la
República Italiana

Es copia fiel
del original



ARTICULO VIII
Secretaría General

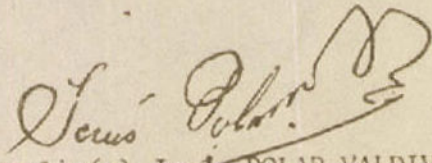
ARTICOLO VIII

Le modalità pratiche e di dettaglio della applicazione del presente Accordo costituiranno l' oggetto di un piano operativo firmato dal Direttore Nazionale del SENATI e il Capo della Missione Italiana.

ARTICOLO IX

Il presente Accordo entrerà in vigore al momento della firma fra il Governo italiano e il SENATI e avrà una durata di trenta (30) mesi.

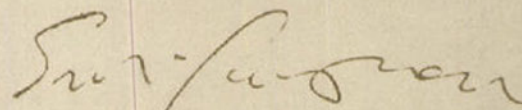
Sottoscritto a Lima il ventitre maggio mille novecento settantacinque in duplice esemplare in spagnolo e italiano, entrambi i testi - facenti egualmente fede.



Contrammiraglio(r) Jesús POLAR VALDIVIA
Presidente del Consiglio Nazionale del
SENATI

Emilio SAVORGNAN
Ambasciatore d'Italia in
Perù

Per il Servizio Nazionale di Addestra-
mento dell' Industria e Turismo



Per il Governo della Re-
pubblica Italiana

8/5
3/4
Fes copia fiel
del original